# “茁壮成长”的中瑞镇江生态产业园

# The thriving Sino-Swiss Zhenjiang Ecological Industrial Park



瑞士国务秘书贾蓓和驻华大使戴尚贤访问镇江。

*Swiss state secretary Ineichen and Ambassador De Dardel visited Zhenjiang.*

[ 中瑞镇江生态园管委会 ]

● *By the Sino-Swiss Zhenjiang Ecological Industrial Park Administrative Committee*

在江苏省镇江市的东部，镇江经济开发区范围内，古老的圌山脚下，中国和瑞士两国唯一国家层面共同推动的战略性可持续发展示范项目——中瑞镇江生态产业园（以下简称产业园）正在逐渐展现出“国际生态合作园区”的风采。

中瑞镇江生态产业园于2012年7月启动，2014年7月正式开园，总规划面积20平方千米，分为创新研发区、生态产业区、低碳生活区和健康休闲区四大功能区。其中，园区核心建筑群——中瑞创新中心位于创新研发区，22.58万平方米的载体目前已建成并逐步投入使用。

**“融合”、“生态”的产业园区**

项目启动以来，产业园秉持产业、生态、城市、生活融合发展的理念，聚焦“节能”和“环保”两个主题，与国内一流团队和瑞士知名机构合作，编制完成了园区空间发展规划；同时，明确“三基地、三中心”的发展定位，全面承接瑞士及欧洲在节能环保、装备制造、健康医疗、职业教育、金融服务、特色旅游等领域长期累积的高端理念、先进技术、创新体系和优势产业。

中瑞创新中心在设计建造过程中坚持绿色、低碳、循环发展的理念，并积极融合瑞士节能环保低碳技术，实现了二十余项绿色建筑技术的集成运用，为后期的节

Located in Zhenjiang New Area, east of Zhenjiang Municipality, Jiangsu Province, and at the foot of Chuishan Mountain, the Sino-Swiss Zhenjiang Ecological Industrial Park (SSZEIP), which is the only strategic and sustainable demonstration project based on a bilateral initiative between China and Switzerland, is ever showing its glamour as an “International Collaborative Eco-Park”.

The SSZETP was launched in July 2012 and officially opened in July 2014; the total spatial planning area is 20 km$^2$, which is divided into four sections: R&D Section, Industry Section, Accommodation Section and Leisure/Tourism Section. The core complex of the SSZEIP - the Sino-Swiss Innovation Center, part of the R&D Section, offers 225,800 m$^2$ gross floor area (GFA) that is already available for settlement.

***“Integrated” and “Ecological” Industrial Park***

Based on the integrated development concept of industry, ecology, city and life, as well as focusing on “Energy Conservation” and “Environmental Protection”, the SSZEIP has worked out the spatial development plan by cooperating with first-class domestic teams and well-known Swiss institutes. Also, with the orientation “3 Bases and 3 Centers”, the SSZEIP has been comprehensively drawing on the advanced concepts, technologies, innovative system and competitive industries long accumulated by Switzerland and other European countries in the areas of energy conservation, environmental protection, equipment manufacturing, healthcare, vocational education, financial services and specialty tourism etc.

The Sino-Swiss Innovation Center has always adhered to the green, low-carbon and circular development concepts as well as integrating Swiss eco-friendly technologies in the process of design and construction. With the application of more than 20 green building technologies, which laid a great foundation for more efficient operation in further development, 6 of the total 11 buildings in the Center have been approved with 2-star Green Building Design Labels and the Building No.1 is right now applying for the highest 3-star Green Building Design Label.

***“Active” and “Comprehensive” International Cooperation***

Being a brand already, the SSZEIP has begun to cutting a striking figure in the world. As of now, it has established great relations with more than 10 industrial associations and institutes such as Swiss Chinese Chamber of Commerce, Financial Technologies Lugano SA, and 6 Swiss Cantonal Governments such as Neuchâtel, as well as signed investment contracts with 12 Swiss enterprises and




2014年7月瑞士主题周签约仪式
*July 2014, signing ceremony on swiss theme week*

能高效运营奠定了良好基础。目前，中心11幢建筑中有6幢获二星级绿色建筑设计标识，此外1号楼正在进行最高等级三星级绿色建筑设计的标识认定。

**“积极”、“全面”的对外合作**

“中瑞镇江生态产业园”作为一个品牌，已经开始在国际的舞台上崭露头角。截至目前，产业园已与中国瑞士商会、瑞士科技金融集团等10余家行业协会和专业机构建立了合作机制；与纳沙泰尔、沃州等6个州政府建立了经常性联系；与瑞士12家企业和专业机构协会签订了投资（合作）协议。在园区内落户的外资企业中，来自瑞士的协议总投资已接近3亿美元。

2015年7月10日至7月11日，由瑞士联邦能效署、镇江市人民政府和全国电机能效提升工作办公室联合主办的2015国际高效电机研讨会首次移师中国镇江，标志着以产业园为依托、中国首个专注于系统化和模式创新的电机系统能效提升项目——“中瑞镇江电机系统能效提升试点项目”获得国际电机领域权威专家广泛认可，“镇江模式”有望走向全球。瑞士驻华大使戴尚贤，国家工信部节能与综合利用司司长高云虎等中外领导应邀出席。

7月13日，瑞士Adaxis管理有限公司模块化主动式能源建筑开发示范项目正式落户产业园。项目总投资8000万瑞郎（折合5.27亿人民币），作为Adaxis在华重点选择的主动式能源示范区域，该项目未来将建设实验室、制造工厂、多星级酒店及符合主动式能源建筑标准的模块化住宅，致力于为社会事业和经济的可持续发展寻找创新高端的解决方案。

**“多元”、“精准”的平台搭建**

2015年4月，产业园与瑞士Top10签署关于合作共建“镇江中瑞国际技术转移中心”的框架协议，将重点引进和推介以瑞士为主的欧美国家在节能环保、清洁技术等产业领域较为成熟的高科技技术成果、产品及服务。5月，镇江市知识产权公共服务平台涉外服务中心落户园区，未来将以打造涉外知识产权代理、交易、运营和服务等特色服务为一体的综合服务中心为目标，为全市乃至整个苏南自主创新示范区的企

institutes, with the total investments close to USD 300 million.

July 10th to 11th, 2015, Motor Summit China 2015, co-organized by Swiss Agency for Efficient Energy Use (S.A.F.E.), Zhenjiang Municipal Government, and China National Motor Efficiency Promotion Office, was held in Zhenjiang. This was the first time the Summit ever came to China, with wide recognition for the first systematic and innovative motor system efficiency improvement project - the “Sino-Swiss Zhenjiang Motor System Efficiency Improvement Pilot Project” by well-known international experts. And the “Zhenjiang Mode” is expected to reach out to the world. Mr. Jean-Jacques de Dardel, Ambassador of Switzerland in China and Mr. GAO Yunhu, Department Director of Ministry of Industry and Information Technology of the PRC, attended the event.

On July 13th, Adaxis Management AG and Zhenjiang Economic and Technological Development Zone Administrative Committee signed the investment contract, marking the official settlement of the Modular Active Building Development & Demonstration Zone, with the total investment of CHF 80 million (about RMB 527 million). As the first active building demonstration zone in China for Adaxis, this project sets to build a modular R&D lab, a production facility, a multiple-star hotel and modular residential with active energy building standards, aiming at providing high-end innovative solutions for sustainable social and economic development.

***“Diversified” and “Accurate” Platforms***

In April 2015, the SSZEIP and Top10 International Group signed the Framework Agreement on the Co-Establishment of Sino-Swiss Zhenjiang International Technology Transfer Center, introducing and promoting mature high-tech achievements, products and services from European countries, esp. Switzerland regarding energy conservation and environmental protection, clean technologies and other fields. This May, the Foreign-related IPR Service Center of Zhenjiang IPR Public Service Platform was established in the SSZEIP, integrated with various functions as foreign-related IPR agency, trade, operation and services, aiming at providing support for enterprise innovation and international cooperation in Zhenjiang and even whole South Jiangsu Modern Innovation Demonstration Zone. Additionally, in July, the SSZEIP and China Technology Exchange (CTEX) signed the strategic cooperation agreement regarding international technology transfer, foreign-related IPR services and the establishment of International Solution Center for Eco-problems.

Focusing on setting up the Sino-Swiss FTA Competence Center and acting as the

2012年，中瑞双方签署合作协议
*Signing of Cooperation Agreement 2012*



业创新和国际合作提供有效支持。近期，园区也将与中国技术交易所签订战略合作协议，并就国际技术转移以及涉外知识产权服务和生态环保解决方案中心等进行深入探讨。

着眼于打造中瑞自贸协定示范区和瑞士企业及产品进入中国的关键门户，瑞士特色的进口商品展交中心正在园区内如火如荼地建设，围绕其搭建的跨境电子商务平台已与国内知名专业机构大龙网签订合作协议，将于9月份正式上线运营。从今年开始，中国的居民若想要迅速便捷地购买来自瑞士的红酒、巧克力等商品，只需来到中瑞镇江生态产业园，抑或轻点鼠标就可以轻松实现。

在两国政府的共同支持下，中瑞镇江生态产业园经过数年的苦心经营和积累，已经取得良好开局，正向着“中国城镇化和工业化进程中可借鉴、可复制的样本”茁壮成长。65周年是崭新的起点，产业园将继续致力于推动两国企业优势互补和中国产业转型升级，诚邀中瑞各界朋友关注并积极参与，一道发掘商机，实现共赢。

gateway to China for Swiss enterprises and institutes, the construction of the Exhibition and Importing Center of Swiss Characteristics is going quite well. Besides, the Cross-border E-commerce Platform, working with the domestically well-known institute - Osell, will officially start business this September, which make it much easier and more convenient for Chinese citizens who want to buy Swiss consumer goods as wine, chocolate, etc both online and offline.

With great support from Chinese and Swiss governments, and after several years of hard work and unceasing efforts, the SSZEIP is thriving well towards “a duplicable and referential sample for Chinese urbanization and industrialization”. The 65th anniversary of diplomatic relations is a new start for us; the SSZEIP will seize the historic opportunity to further promote complementary advantages for enterprises from both countries as well as Chinese industrial transformation and upgrade. We sincerely invite friends of all walks of life to join us, cooperating for splendid business opportunities and for a win-win future.





中瑞创新中心

*Sino-Swiss Innovation Center*